

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 149:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Niech wierni cieszą się (z takiej) godności<br>I wiwatują na swoich posłaniach! * <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niech oddani Jemu cieszą się z tak wielkiej godności<br>I niech wiwatują według porządku swych siedzib! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Niech święci się radują w chwale <i>Bożej</i> , niech<br>śpiewają na swych posłaniach.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Radować się będą święci w chwale Bożej, a śpiewać<br>będą w pokojach swych.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rozweselą się święci w chwale, rozradują się<br>w łóżnicach swoich.                                     |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech się weselą święci wśród chwały, niech się<br>cieszą na swoich sofach!                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Niech wierni radują się z chwały, Wesoło śpiewają<br>na swym posłaniu!                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech się święci radują w chwale, niech się cieszą na<br>swoich posłaniach!                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niechaj się chlubią wierni chwałą Jego, niech się<br>radują na swych posłaniach.                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech się weselą wierni z Jego chwały, niech się<br>radują w swoich dzielnicach.                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Преподобні похваляться у славі і зрадіють на<br>своїх ліжках.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Święci cieszą się sławą, śpiewają na swoich łóżach.                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niech lojalni wielce się radują w chwale; niech<br>radośnie wołają na swych łóżach.                     |

<sup>1)</sup> na swoich posłaniach : l.: według swych legowisk, עֲלֵי־מִשְׁכְּבוֹתָם ('al-miszkewotam), pod. G; l. być może: (1) według swoich siedzib, עֲלֵי־מִשְׁכָּנוֹתָם ('al-miszkanotham); (2) według swojej rangi, עֲלֵי־מַעְרְכֹתָם ('al-ma'arechot); (3) według swoich rodzin, עֲלֵי־מִשְׁפָּחוֹתָם ('al-miszpachotam).